



Применение учёта гендерной специфики

Цель

Это упражнение предназначено для сотрудников системы Организации Объединенных Наций. Его цель состоит в том, чтобы показать возможные варианты применения Руководства по учету гендерной специфики в разных ситуациях (устная или письменная речь, официальный или неофициальный контекст).

Выполнение этого упражнения позволяет понять, что такое «гендерная специфика в речи» и как ее можно учитывать на практике.

Что требуется для выполнения этого упражнения?

Это упражнение может выполняться как индивидуально, так и в группе. Сравните свои ответы с предлагаемыми вариантами ответов и/или с ответами других членов группы.

Время выполнения

20 – 60 минут



ЗАДАНИЕ №1

Текст №1 Репортаж о заседании Генассамблеи ООН *(Текст был значительно адаптирован в педагогических целях.)*

Прочтите Текст №1 коротких текста и рассмотрите предлагаемые идеи. Для удобства текст разбит на 3 части.

Часть I. «...6 марта 2012 года в городе Р. открылось специальное заседание Генеральной Ассамблеи ООН по вопросам достижения гендерного равенства и улучшения положения женщин. [...]. В заседании участвуют около тридцати министров и заместителей министров, отвечающих в своих странах за социальную поддержку и расширение прав и возможностей женщин, а также руководители дипломатических миссий, аккредитованных при ООН, представители многочисленных межправительственных и неправительственных организаций. В целом принять участие в дискуссии намерены более восьмидесяти государств и других участников глобального процесса по отстаиванию прав и интересов женщин. Представители Республики Беларусь участвовали на заседании во главе с заместителем Главы Администрации Президента Натальей Петкевич. ... »

Часть II. «... В ходе дебатов Наталья Петкевич проинформировала Генеральную Ассамблею о реализации двух пятилетних национальных планов действий Беларуси по обеспечению гендерного равенства, привлекла внимание участников и участниц к разработанному проекту третьего национального плана, главная цель которого – абсолютное исключение дискриминации по признаку пола во всех сферах общественной жизни. Руководительница белорусской делегации охарактеризовала принимаемые Правительством Беларуси решительные меры по улучшению положения женщин в области трудовой занятости, повышению их представленности в органах власти и государственного управления. »

Часть III. «... Один из участников в своём выступлении заметил, что согласованные на международном уровне цели и обещания в области гендерного равенства и расширения прав женщин еще далеки от их реального воплощения на практике. В частности, он отметил, что проблемы нищеты и неграмотности в большей степени касаются женщин.[...] Женщины наиболее других страдают в от рук террористов и экстремистов в ходе вооруженных конфликтов. Эти факты должны напоминать каждому из нас, что защита и поддержка женщин, наделение их более широкими правами и возможностями – актуальная задача международного сообщества. [...] «Мы должны помнить, что освободители континента и герои Второй мировой войны боролись за права всех граждан, и каждый гражданин любой страны имеет право на равное отношение к его интересам» - заметил ещё один выступающий. ... »

Идеи для размышлений

- Считаете ли вы, что текст делает видимым пол людей, когда это важно и имеет значение для описываемых событий? Почему в тексте используются только слова мужского рода для обозначения групп людей, в которых также есть женщины: “министры, заместители, руководители”?

- Как вы думаете, существует ли симметричное отношение ко всем людям, о которых говорится в этой статье?

- Считаете ли вы, что можно писать более нейтрально, когда общение не требует визуализации пола?

- Сравните ваши ответы на предыдущие вопросы с предложениями из Guidelines. Вы согласны? Как вы думаете, они помогают вам использовать более инклюзивный язык? У вас есть предложения по их улучшению?



ЗАДАНИЕ №2

Текст №1	Репортаж о заседании ООН
Часть I	
<ul style="list-style-type: none">Посмотрите на части Текста № 1, помеченные фиолетовым.<ul style="list-style-type: none">Они учитывают гендерные факторы и являются гендерно-инклюзивными или гендерно-нейтральными. Используя <i>Guidelines for gender-inclusive communication in Russian</i>, определите рекомендации, которые подтверждают их гендерную инклюзивность.Теперь посмотрите на части текста, помеченные оранжевым. Так как не все из них являются инклюзивными, вам предлагается, используя <i>Guidelines for gender-inclusive communication in Russian</i>, подумать о возможных альтернативах, чтобы сделать их более инклюзивными.<ul style="list-style-type: none">Сравните ваши размышления с рекомендациями 2.3, 3.2 и 3.5 из Guidelines.Вы согласны? Есть ли у вас предложения по улучшению этих рекомендаций?	
<p>Часть I. «...6 марта 2012 года в городе П. открылось специальное заседание по вопросам достижения гендерного равенства и улучшения положения женщин. [...]. В заседании участвуют около тридцати министров и заместителей министров, отвечающих в своих странах за социальную поддержку и расширение прав и возможностей женщин, а также руководители дипломатических миссий, представители многочисленных межправительственных и неправительственных организаций. В целом принять участие в дискуссии намерены более восьмидесяти государств и других участников глобального процесса по отстаиванию прав и интересов женщин. Представители Республики Б. участвовали на заседании во главе с заместителем Главы Администрации Президента Н. П. ...»</p>	



ЗАДАНИЕ №3

Текст №1 Часть II	Репортаж о заседании ООН
	<ul style="list-style-type: none"> ● Посмотрите на части Текста № 1, помеченные фиолетовым. <ul style="list-style-type: none"> ○ Они учитывают гендерные факторы и являются гендерно-инклюзивными или гендерно-нейтральными. Используя <i>Guidelines for gender-inclusive communication in Russian</i>, определите рекомендации, которые подтверждают их гендерную инклюзивность. ● Теперь посмотрите на части текста, помеченные оранжевым. Так как не все из них являются инклюзивными, вам предлагается, используя <i>Guidelines for gender-inclusive communication in Russian</i>, подумать о возможных альтернативах, чтобы сделать их более инклюзивными. <ul style="list-style-type: none"> ○ Сравните ваши размышления с рекомендациями 2.3, 3.2 и 3.5 из Guidelines. ○ Вы согласны? Есть ли у вас предложения по улучшению этих рекомендаций?
	<p>Часть II. «... В ходе дебатов Н. П. проинформировала собрание о реализации двух пятилетних национальных планов действий Б. по обеспечению гендерного равенства, привлекла внимание участников к разработанному проекту третьего национального плана, главная цель которого – абсолютное исключение дискриминации по признаку пола во всех сферах общественной жизни. Руководитель этой делегации охарактеризовала принимаемые Правительством Б. решительные меры по улучшению положения женщин в области трудовой занятости, повышению их представленности в органах власти и государственного управления. »</p>



ЗАДАНИЕ №4

Текст №1

Репортаж о заседании ООН

Часть III

- Посмотрите на части Текста № 1, помеченные **фиолетовым**.
 - Они учитывают гендерные факторы и являются гендерно-инклюзивными или гендерно-нейтральными. Используя *Guidelines for gender-inclusive communication in Russian*, определите рекомендации, которые подтверждают их гендерную инклюзивность.
- Теперь посмотрите на части текста, помеченные **оранжевым**. Так как не все из них являются инклюзивными, вам предлагается, используя *Guidelines for gender-inclusive communication in Russian*, подумать о возможных альтернативах, чтобы сделать их более инклюзивными.
 - Сравните ваши размышления с рекомендациями 2.3, 3.2, 3.3 и 3.5 из Guidelines.
 - Вы согласны? Есть ли у вас предложения по улучшению этих рекомендаций?

Часть III. «... Один из участников в своём выступлении заметил, что согласованные на международном уровне цели и обещания в области гендерного равенства и расширения прав женщин еще далеки от их реального воплощения на практике. В частности, он отметил, что проблемы нищеты и неграмотности в большей степени касаются женщин.[...] Женщины наиболее других страдают в от рук террористов и экстремистов в ходе вооруженных конфликтов. Эти факты должны напоминать каждому из нас, что защита и поддержка женщин, наделение их более широкими правами и возможностями – актуальная задача международного сообщества. [...] «Мы должны помнить, что освободители континента и герои Второй мировой войны боролись за права всех граждан, и каждый гражданин любой страны имеет право на равное отношение к его интересам» - заметил ещё один выступающий. ... »



ЗАДАНИЕ №5

Предложения для того, чтобы сделать первоначальный текст более инклюзивным или нейтральным на основе *Guidelines for gender-inclusive communication in Russian*

Часть I. «...6 марта 2012 года в Нью-Йорке открылось специальное заседание по вопросам достижения гендерного равенства и улучшения положения женщин. [...] В заседании участвуют около тридцати **министров (2.3)** и **заместителей (не “заместителей и заместительниц”)** (2.3) министров, отвечающих в своих странах за социальную поддержку и расширение прав и возможностей женщин, а также **руководители (не “руководители и руководительницы”)** (3.3) дипломатических миссий, **представители** ~~представительниц~~ **представители и представительницы (2.3)** многочисленных межправительственных и неправительственных организаций. В целом принять участие в дискуссии намерены более восьмидесяти государств и других **участников (речь не идёт о людях)** глобального процесса по отстаиванию прав и интересов женщин. **Представители** Делегация от (3.2) Республики Б. участвовал~~а~~ на заседании во главе с **заместителем (слово “заместительница” существует, но не имеет достаточно формального оттенка)** (2.3) Главы Администрации Президента Н. П. ...»

Часть II. «... В ходе дебатов Н. П. проинформировала собрание о реализации двух пятилетних национальных планов действий Б. по обеспечению гендерного равенства, привлекла внимание **участников участников и участниц (2.3)** к разработанному проекту третьего национального плана, главная цель которого – абсолютное исключение дискриминации по признаку пола во всех сферах общественной жизни. **Руководитель (слово “руководительница” существует, но не имеет достаточно формального оттенка)** (2.3) белорусской **делегации** охарактеризовала принимаемые Правительством Б. решительные меры по улучшению положения женщин в области трудовой занятости, повышению их представленности в органах власти и государственного управления. »

Часть III. «... ~~Один из участников в своём выступлении заметил~~ **В одном из выступлений было замечено (3.5)**, что согласованные на международном уровне цели и обещания в области гендерного равенства и расширения прав женщин еще далеки от их реального воплощения на практике. В частности, ~~он отметил~~ **было отмечено (3.5)**, что проблемы нищеты и неграмотности в большей степени касаются женщин. [...] Женщины наиболее других страдают от рук **террористов (2.3)** и **экстремистов (2.3)** в ходе вооруженных конфликтов. Эти факты должны напоминать ~~каждому из нас~~ **каждому из нас** **всем нам (3.3)**, что защита и поддержка женщин, наделение их более широкими правами и возможностями – актуальная задача международного сообщества. [...] «Мы должны помнить, что **освободители (2.3)** континента и **герои (2.3)** Второй мировой войны боролись за права всех граждан, и ~~каждый гражданин~~ **граждане (3.3)** любой страны имеют право на равное отношение к ~~его~~ **их (3.3)** интересам» - ~~заметил ещё один выступающий~~ **было также замечено (3.5)**. ... »



ЗАДАНИЕ №6

Текст №1	Первоначальный текст	Предложения для более инклюзивной версии на основе <i>Guidelines for gender-inclusive communication in Russian</i>
	<p>Часть I. «...6 марта 2012 года в городе Р. открылось специальное тематическое заседание по вопросам достижения гендерного равенства и улучшения положения женщин. [...]. В заседании участвуют около тридцати министров и заместителей министров, отвечающих в своих странах за социальную поддержку и расширение прав и возможностей женщин, а также руководители дипломатических миссий, представители многочисленных межправительственных и неправительственных организаций. В целом принять участие в дискуссии намерены более восьмидесяти государств и других участников глобального процесса по отстаиванию прав и интересов женщин. Представители Республики Б. участвовали на заседание во главе с заместителем Главы Администрации Президента Н. П. ...»</p> <p>Часть II. «... В ходе дебатов Н. П. проинформировала Генеральную Ассамблею о реализации двух пятилетних национальных планов действий Б. по обеспечению гендерного равенства, привлекла внимание участников и участниц к разработанному проекту третьего национального плана, главная цель которого – абсолютное исключение дискриминации по признаку пола во всех сферах общественной жизни. Руководительница делегации охарактеризовала принимаемые Правительством Б. решительные меры по улучшению положения женщин в области трудовой занятости, повышению их представленности в органах власти и государственного управления. »</p>	<p>Часть I. «...6 марта 2012 года в городе Р. открылось специальное заседание по вопросам достижения гендерного равенства и улучшения положения женщин. [...]. В заседании участвуют около тридцати министров и заместителей министров, отвечающих в своих странах за социальную поддержку и расширение прав и возможностей женщин, а также руководители дипломатических миссий, представители и представительницы многочисленных межправительственных и неправительственных организаций. В целом принять участие в дискуссии намерены более восьмидесяти государств и других участников глобального процесса по отстаиванию прав и интересов женщин. Делегация от Республики Б. участвовала на заседании во главе с заместителем Главы Администрации Президента Н. П. ...»</p> <p>Часть II. «... В ходе дебатов Н. П. проинформировала собрание о реализации двух пятилетних национальных планов действий Б. по обеспечению гендерного равенства, привлекла внимание участников и участниц к разработанному проекту третьего национального плана, главная цель которого – абсолютное исключение дискриминации по признаку пола во всех сферах общественной жизни. Руководитель делегации охарактеризовала принимаемые Правительством Б. решительные меры по улучшению положения женщин в области трудовой занятости, повышению их представленности в органах власти и государственного управления. »</p> <p>Часть III. «... В одном из выступлений было замечено (3.5), что согласованные на международном уровне цели и обещания в области гендерного равенства и расширения прав женщин еще</p>



Часть III. «... Один из участников в своём выступлении заметил, что согласованные на международном уровне цели и обещания в области гендерного равенства и расширения прав женщин еще далеки от их реального воплощения на практике. В частности, он отметил, что проблемы нищеты и неграмотности в большей степени касаются женщин. [...] Женщины наиболее других страдают в от рук террористов и экстремистов в ходе вооруженных конфликтов. Эти факты должны напоминать каждому из нас, что защита и поддержка женщин, наделение их более широкими правами и возможностями – актуальная задача международного сообщества. [...] «Мы должны помнить, что освободители континента и герои Второй мировой войны боролись за права всех граждан, и каждый гражданин любой страны имеет право на равное отношение к его интересам» - заметил ещё один выступающий. ... »

далеки от их реального воплощения на практике. В частности, **было отмечено**, что проблемы нищеты и неграмотности в большей степени касаются женщин. [...] Женщины наиболее других страдают в от рук **террористов** и **экстремистов** в ходе вооруженных конфликтов. Эти факты должны напоминать **всем нам (3.3)**, что защита и поддержка женщин, наделение их более широкими правами и возможностями – актуальная задача международного сообщества. [...] «Мы должны помнить, что **освободители** континента и **герои** Второй мировой войны боролись за права всех граждан, и **граждане** любой страны имеют право на равное отношение к **их** интересам» – **было также замечено**. ...»